

ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophoniste
présenté par

Chloé CASTAN

**Evaluation de l'évolution de la voix de patientes
transgenres (*Male-to-Female*) prises en charge en
orthophonie pour une féminisation vocale
Etude perceptive avec jury d'écoute**

MEMOIRE dirigé par

Dominique CHEVALIER, Chirurgien Oto-Rhino-Laryngologue (ORL) et chef du service
d'ORL et chirurgie cervico-faciale, Centre Hospitalier Universitaire de Lille, Lille.

Lille – 2020

Annexe A1 : Formulaire d'information et de consentement présentés aux patientes et sujets contrôles



Formulaire d'information

Pour les participants à l'étude :

« Evaluation de l'évolution de la voix de patientes transgenres (AMT) prises en charge en orthophonie pour une féminisation vocale, grâce à une étude perceptive avec jury d'écoute. »

Organisme responsable de la recherche :

Université de Lille

Unité de recherche :

Département universitaire d'orthophonie Gabriel DECROIX,

Faculté de médecine Henri WAREMBOURG

1, Avenue Eugène AVINÉE

59120, LODO

+33 (0)3 20 62 76 18

Responsable scientifique de la recherche :

Professeur Dominique CHEVALIER

Adresse Mail : dominique.chevalier@chu-lille.fr

Coordinateur scientifique :

Professeur Dominique CHEVALIER

Adresse Mail : dominique.chevalier@chu-lille.fr

Mail du délégué à la protection des données de l'université de Lille : dpo@univ-lille.fr

Etudiante :

Chloé CASTAN

chloe.castan@univ-lille.fr

06 58 27 22 41

Le présent document décrit l'étude à laquelle il vous est proposé de participer. Il résume les informations actuellement disponibles en répondant à plusieurs questions que vous pouvez vous poser dans le cadre de votre participation à cette recherche.

Avant de choisir d'y participer ou non, il est important que vous preniez connaissance de son but et de ce qu'elle implique.



Madame, Monsieur,

Je m'appelle Chloé Castan, je suis étudiante en 4^e année d'orthophonie à Lille, et dans le cadre de mon mémoire de fin d'études, je réalise une évaluation de l'évolution vocale de patientes transgenres (AMT) prises en charge en orthophonie pour une féminisation de leur voix. Ce travail sera une étude perceptive avec un jury d'écoute.

Objectifs du mémoire :

Evaluer l'évolution sur six mois de la voix de patientes transgenres (AMT) prises en charge en orthophonie pour féminisation vocale.

Déroulé du mémoire :

Je ferai deux enregistrements vocaux de patientes en cours de féminisation vocale avec 6 mois d'intervalle. Il s'agira donc pour les patientes, à l'instant T tout comme à l'instant T + 6 mois, de lire (ou réciter si besoin) quelques phrases, que je leur fournirai, face au micro.

Je leur demanderai également de remplir le TVQ (Male-to-Female Gender) et Davies, 2012, afin de constater une éventuelle évolution de la satisfaction des patientes vis-à-vis de leur voix.

A l'aide du logiciel PRAAT, (créé par Boersma et Weenink), je mesurerai leur fréquence fondamentale et temps maximum de phonation, et j'estimerai l'étendue vocale.

Ces enregistrements seront également réalisés auprès d'hommes et de femmes cisgenres ne présentant pas de troubles vocaux.

A la suite des deux sessions d'enregistrements, je demanderai à des auditeurs nés de situer les enregistrements vocaux sur une échelle analytique répartie entre masculin et féminin.

Enfin, grâce aux données recueillies, je vérifierai si une tendance à la féminisation de la voix est notée de manière perceptive par les auditeurs, et si une évolution peut être remarquée sur les valeurs objectives.

Contraintes et/ou risques éventuels :

La participation à cette étude n'entraînera pas de participation financière de la part des participants.

Les contraintes qu'implique la participation à cette étude sont les contraintes de temps liées à la participation.

Droits en tant que participant à la recherche :

Les participants sont totalement libre d'accepter ou de refuser de participer à cette étude sans avoir à se justifier et sans conséquence pour eux-mêmes.

En cas d'acceptation, les participants peuvent à tout moment revenir sur leur décision, sans nous en préciser la raison par simple mail à : chloe.castan@univ-lille.fr

Conformément aux articles 15 et suivants du règlement général sur la protection des données, les participants pourront obtenir communication et, le cas échéant, demander la rectification des données inexactes ou incomplètes, effacement des informations déjà collectées, de limitation du traitement des données en s'adressant à Mme Chloé CASTAN par mail à chloe.castan@univ-lille.fr

Cas des données issues du dossier médical : conformément aux dispositions de la loi relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, les participants disposent d'un droit d'opposition à la transmission des données couvertes par le secret professionnel susceptibles d'être utilisées dans le cadre de cette recherche et d'être traitées. Ces droits s'exercent auprès du responsable scientifique qui propose de participer à cette étude.

À la suite de l'étude :

Je fournis, aux participants en formulant la demande, les résultats du jury d'écoute concernant leur voix, et leur fournis l'accès à mon mémoire une fois terminé et valide.

Données personnelles :

Le responsable du traitement des données est l'Université de Lille. Le traitement est fondé sur l'article 6.1 du Règlement Général sur la Protection des Données, les bases légales sont le consentement des participants et l'exécution d'une mission d'intérêt public.

Dans le cadre de cette étude, un traitement des données personnelles des participants sera mis en œuvre pour permettre d'analyser les résultats.

Ces données sont susceptibles d'être utilisées dans le cadre de l'étude et d'être traitées par le responsable scientifique ou les personnes placées sous son autorité et astreintes à une obligation de confidentialité.

Ces données seront conservées pendant la durée de l'étude jusqu'à la publication des résultats de l'étude dans le système d'information de l'organisme responsable de la recherche, puis seront archivées pendant 10 ans à l'issue de l'étude. Les responsables scientifiques pourront accéder à ces données à des fins de recherche scientifiques ultérieures pour une finalité compatible avec l'objectif de l'étude uniquement : les participants recevront préalablement les informations sur ce traitement qui fera l'objet des formalités réglementaires applicables.

En cas de questions ou de problèmes :

Vous pouvez poser toutes les questions que vous souhaitez, avant, pendant et après l'étude en vous adressant à Chloé CASTAN au 06.58.27.22.41 ou par mail : chloe.castan@univ-lille.fr

Si vous n'obenez pas de réponses à vos questions dans un délai d'un mois, vous pouvez porter réclamation auprès de la CNIL.

Nous vous remercions d'avance pour l'intérêt que vous porterez à cette étude.

Initiales du participant :

Initiales du proposant :

Formulaire de consentement :

Madame, Monsieur,

En signant ce formulaire vous consentez à participer à l'étude menée par Chloé CASTAN, sous la direction du Professeur Dominique CHEVALIER, dans le cadre d'un mémoire universitaire d'orthophonie.

Déroulé :

Quelques phrases écrites vous seront présentées. Après vous en être enregistré, vous serez enregistré en lisant (ou récrivant) ces phrases fournies.

Il vous sera également demandé de remplir un questionnaire : le *French-voice Questionnaire* (Male-to-Female) Dacalis et Davies, 2012.

Vous serez enregistré six mois après cet enregistrement pour relire exactement le même exercice.

Les enregistrements et toutes les données seront anonymisées grâce à un fichier de correspondance.

Ces enregistrements seront écoutés par des auditeurs à qui il sera demandé de situer les enregistrements vocaux sur une échelle analytique répartie entre masculin et féminin.

Les enregistrements serviront également à calculer des mesures objectives (fréquence fondamentale, temps maximal de phonation et étendue vocale).

Grâce aux données recueillies, nous vérifierons si, entre les deux enregistrements faits à six mois d'intervalle, une tendance à la féminisation de la voix est notée, ou non, de manière perceptive par les auditeurs, et si une évolution peut être remarquée sur les valeurs objectives.

La comparaison des questionnaires à l'instant T et à T+6mois permettra de constater si vous ressentez une évolution de votre voix de manière personnelle.

Enfin, les résultats perçus des écoutés seront comparés aux résultats des questionnaires pour vérifier, ou non, une corrélation entre la perception de la féminité de la voix par les auditeurs et la participante.

Droits (voir lettre d'information) :

Si vous changez d'avis, vous avez le droit d'interrompre l'étude à tout moment.

Vous pouvez également demander la suppression des données et enregistrements vous concernant à tout moment.

Si vous le souhaitez, un retour pourra vous être fait sur les résultats de vos enregistrements, et l'accès au mémoire vous sera donné, une fois valide.

Je *sous-signe* atteste avoir pris connaissance et compris la lettre d'information et mes droits, et je consens à participer à l'étude de Mme Chloé CASTAN dans le cadre de son mémoire universitaire, dirigé par le Pr Dominique CHEVALIER.

Date :

Signature (précédée de la mention lu et approuvé) :

Annexe A2 : Transsexual Voice Questionnaire (MtF)

(Dacakis et al. 2013)

TVQ^{MtF}

Authorised French Translation

Échelle d'évaluation

- 1 = jamais ou rarement
2 = parfois
3 = souvent
4 = généralement ou toujours

Nom: _____

Date: _____

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux:

	1	2	3	4
1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☐	☐	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☐	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
4. Le ton de ma voix parlée est trop grave.	☐	☐	☐	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☐	☐	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☐	☐	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☐	☐	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☐	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☐	☐	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☐	☐	☐
16. Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☐	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☐	☐	☐
18. Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☐	☐	☐
19. Mon rire sonne comme celui d'un homme.	☐	☐	☐	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☐	☐	☐	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☐	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☐	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☐	☐	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☐	☐	☐
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
26. Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☐	☐	☐
27. Ma voix me lâche en cours de conversation.	☐	☐	☐	☐
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐
29. L'étendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☐	☐	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:

☐

Très féminine

☐

Assez féminine

☐

De genre neutre

☐

Assez masculine

☐

Très masculine

Ma voix idéale serait:

☐

Très féminine

☐

Assez féminine

☐

De genre neutre

☐

Assez masculine

☐

Très masculine

Annexe A3 : Tableau anamnestique des patientes et leurs sujets contrôles appariés

Sujet	Âge	Chirurgie	Hygiène vocale	Date du début de la transition	Date de début de prise en charge orthophonique	Date du 1 ^{er} enregistrement	Rythme des séances entre les deux enregistrements	Date du 2 nd enregistrement	Nombre de mois entre les deux enregistrements
Patiente A	25 ans	Non	Non-fumeuse Alcool occasionnel	12/2018	02/2019	04/2019	1 séance par semaine jusqu'à fin 08/2019	10/2019	6 mois
Contrôle femme A	25 ans	Non	Non-fumeuse Alcool occasionnel						4 mois
Contrôle homme A	25 ans	Non	Non-fumeur Alcool occasionnel						6 mois
Patiente L	32 ans	Non	Non-fumeuse Pas d'alcool Forte utilisation de sa voix sur son lieu de travail	06/2016	04/2019	06/2019	Une séance par semaine	12/2019	6 mois
Contrôle femme L	32 ans	Non	Fumeuse Pas d'alcool						3 mois
Contrôle homme L	28 ans	Non	Non-fumeur Alcool très occasionnel						6 mois
Patiente G	38 ans	Rhinoplastie et génioplastie en 2017	Non-fumeuse Alcool très occasionnel	01/2017	06/2017	06/2019	Une séance toutes les deux semaines	12/2019	6 mois
Contrôle femme G	38 ans	Non	Non-fumeuse Alcool occasionnel						3 mois
Contrôle homme G	38 ans	Non	Fumeur Alcool occasionnel						3 mois
Patiente D	33 ans	Non	Ancienne fumeuse, Alcool occasionnel	01/2019	05/2019	06/2019	Une séance toutes les deux semaines	12/2019	6 mois
Contrôle femme D	36 ans	Non	Alcool fréquent						3 mois
Contrôle homme D	36 ans	Non	Fumeur (grande consommation) Alcool très occasionnel						3 mois
Patiente R	49 ans	Non	Ancienne fumeuse (Reprend occasionnellement) Ne boit plus d'alcool depuis avril 2018 Utilisation de sa voix dans ses loisirs (karaokés fréquents)	02/2018	09/2018	07/2019	Séances irrégulières, Arrêt de la PEC en 09/2019	01/2020	6 mois
Contrôle femme R	53 ans	Non	Non-fumeuse Pas d'alcool						6 mois
Contrôle homme R	55 ans	Ablation de la glande thyroïde en 2016	Fumeur Pas d'alcool						6 mois

**Annexe A4 : Captures d'écran du questionnaire
présenté aux auditeurs·trices lors des écoutes des
enregistrements.**

Mémoire voix 2020 - Chloé Castan

(dirigé par le Pr. D. Chevalier)

*Obligatoire

Code d'identification : *

Votre réponse

Vous êtes : *

☐ Un homme

☐ Une femme

Votre âge :

Votre réponse

Filière + année ou Métier : *

Votre réponse

Langue maternelle : *

☐ Français

☐ Autre : _____

Audition : *

☐ RAS

☐ Autre : _____

Suivant

Page 1 sur 31

[illegible]

Annexe A5 : Formulaire de consentement présentés aux participant·es aux écoutes



Formulaire de consentement :

Participation au jury d'écoute

En signant ce formulaire vous consentez à participer à l'étude menée par Chloé CASTAN, sous la direction du Professeur Dominique CHEVALIER, dans le cadre d'un mémoire universitaire d'orthophonie.

Droits :

Les participant·e·s sont libres d'accepter ou de refuser de participer à cette étude sans avoir à se justifier et sans conséquence pour eux/elles.

Les participant·e·s ont le droit d'interrompre l'étude à tout moment s'ils/elles changent d'avis.

En cas d'acceptation, les participant·e·s peuvent à tout moment revenir sur leur décision, sans nous en préciser la raison par simple mail à : chloe.castan.etu@univ-lille.fr

Déroulé :

Vous allez entendre des enregistrements de voix de personnes, il vous est demandé de répondre à deux questions pour chaque enregistrement.

La passation durera environ 30 minutes.

Le sujet du mémoire vous sera révélé et expliqué à la suite de la passation si vous le souhaitez.

En cas de questions ou de problèmes :

Vous pouvez poser toutes les questions que vous souhaitez après l'étude en vous adressant à Chloé CASTAN au 06.58.27.22.41 ou par mail : chloe.castan.etu@univ-lille.fr

Je soussigné·e atteste avoir pris connaissance et compris mes droits, et je consens à participer à l'étude de Mme Chloé CASTAN dans le cadre de son mémoire universitaire, dirigé par le Pr Dominique CHEVALIER. Je m'engage à ne pas divulguer le contenu de l'étude à d'éventuels participants afin de ne pas engendrer de biais dans leurs réponses.

Date :

Signature (précédée de la mention lu et approuvé) :

Annexe A6 : Réponses aux TVQ des patientes A, D, G, L et R à T1 et T2

Nom: Patiente A

Date: 23/04/19

Authorised French Translation

Échelle d'évaluation
1 = jamais ou rarement
2 = parfois
3 = souvent
4 = généralement ou toujours

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux:

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☐	☒	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☒	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐
4. Le ton de ma voix parlée est trop grave.	☐	☐	☒	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☐	☒	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☐	☒	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☐	☒	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☐	☒	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☒	☐	☐
16. Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☒	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☒	☐	☐
18. Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☒	☐	☐
19. Mon rire sonne comme celui d'un homme.	☐	☐	☒	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☐	☐	☒	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☒	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☒	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☒	☐	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☐	☒	☐
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
26. Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☐	☒	☐
27. Ma voix me gêne en cours de conversation.	☐	☐	☒	☐
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐
29. L'étendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☐	☒	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	☐ Très féminine	☐ Assez féminine	☐ De genre neutre	☒ Assez masculine	☐ Très masculine
Ma voix idéale serait:	☐ Très féminine	☒ Assez féminine	☐ De genre neutre	☐ Assez masculine	☐ Très masculine

Transsexual Voice Questionnaire(Male-to-Female) © 2012 Decakis and Davies
(Traduction française 2016, Thomas, E., Revs, J., Morsomme, D. Université de Liège)

Nom: Patiente A

Date: 24/10/19

Authorised French Translation

Échelle d'évaluation
1 = jamais ou rarement
2 = parfois
3 = souvent
4 = généralement ou toujours

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux:

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☒	☐	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☒	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
4. Le ton de ma voix parlée est trop grave.	☐	☒	☐	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☒	☐	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☒	☐	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☒	☐	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☐	☒	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☒	☐	☐
16. Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☒	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☒	☐	☐
18. Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☒	☐	☐
19. Mon rire sonne comme celui d'un homme.	☐	☐	☒	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☐	☒	☐	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☒	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☒	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☒	☐	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☐	☒	☐
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
26. Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☐	☒	☐
27. Ma voix me gêne en cours de conversation.	☐	☐	☒	☐
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐
29. L'étendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☐	☒	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	☐ Très féminine	☐ Assez féminine	☒ De genre neutre	☐ Assez masculine	☐ Très masculine
Ma voix idéale serait:	☐ Très féminine	☒ Assez féminine	☐ De genre neutre	☐ Assez masculine	☐ Très masculine

Transsexual Voice Questionnaire(Male-to-Female) © 2012 Decakis and Davies
(Traduction française 2016, Thomas, E., Revs, J., Morsomme, D. Université de Liège)

TVOmf
Authorised French Translation

Nom:

Patouche D

Date:

23/06/2015

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux.

Échelle d'évaluation
 1 = jamais ou rarement
 2 = parfois
 3 = souvent
 4 = généralement ou toujours

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☐	☒	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☒	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☒
4. Le ton de ma voix parlée est trop grave.	☐	☐	☒	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☐	☒	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☐	☒	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☐	☒	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☒	☐	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☒	☐	☐	☐
16. Cela me frustrer de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☒	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☒	☒	☐	☐
18. Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☐	☒	☐
19. Mon nez sonne comme celui d'un homme.	☐	☐	☒	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☒	☒	☐	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☒	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☒	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☐	☒	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☐	☐	☒
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☒
26. Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☐	☐	☒
27. Ma voix me gêne en cours de conversation.	☐	☐	☐	☒
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☒
29. L'entendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☐	☒	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	Très féminine	☐	De genre neutre	☐	Très masculine	☒
	Assez féminine	☒	Assez masculine	☐	Très masculine	☐
Ma voix idéale serait:	Très féminine	☐	De genre neutre	☐	Très masculine	☐
	Assez féminine	☒	Assez masculine	☐	Très masculine	☐

TVOmf
Authorised French Translation

Nom:

Patouche D

Date:

23/06/2015

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux.

Échelle d'évaluation
 1 = jamais ou rarement
 2 = parfois
 3 = souvent
 4 = généralement ou toujours

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☐	☒	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☒	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☒
4. Le ton de ma voix parlée est trop grave.	☐	☐	☒	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☐	☒	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☐	☒	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☒	☐	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☒	☐	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☒	☐	☐
16. Cela me frustrer de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☐	☒	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☐	☒	☐
18. Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☒	☐	☐
19. Mon nez sonne comme celui d'un homme.	☐	☐	☒	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☐	☐	☒	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☐	☒	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☐	☒	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☐	☒	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☐	☐	☒
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☒
26. Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☐	☐	☒
27. Ma voix me gêne en cours de conversation.	☐	☐	☐	☒
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☒
29. L'entendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☐	☒	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	Très féminine	☐	De genre neutre	☒	Très masculine	☐
	Assez féminine	☐	Assez masculine	☐	Très masculine	☐
Ma voix idéale serait:	Très féminine	☐	De genre neutre	☐	Très masculine	☐
	Assez féminine	☒	Assez masculine	☐	Très masculine	☐

TVOmtf
Authorised French Translation

Rachel C

Date: 11/06/19

Échelle d'évaluation
 1 = jamais ou rarement
 2 = parfois
 3 = souvent
 4 = généralement ou toujours

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux:

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☒	☐	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☒	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
4. Le ton de ma voix perdue est trop grave.	☐	☒	☐	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☒	☐	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☒	☐	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☒
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☒	☐	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☐	☒	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☒	☐	☐
16. Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☒	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☒	☐	☐
18. Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☒	☐	☐
19. Mon rire sonne comme celui d'un homme.	☐	☒	☐	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☐	☒	☐	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☒	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☒	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☒	☐	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☒	☐	☐
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
26. Je suis fortement embarrassé par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☒	☐	☐
27. Ma voix me gêne en cours de conversation.	☐	☒	☐	☐
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
29. L'étendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☒	☐	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine
	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine
Ma voix idéale serait:	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine
	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine

Transsexual Voice Questionnaire(Male-to-Female) © 2012 Duckels and Davies
 (Traduction Française 2016, Thomas, E., Revis, J., Morsomme, D. Université de Liège)

TVOmtf
Authorised French Translation

Rachel C

Date: 03/12/19

Échelle d'évaluation
 1 = jamais ou rarement
 2 = parfois
 3 = souvent
 4 = généralement ou toujours

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux:

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☒	☐	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☒	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
4. Le ton de ma voix perdue est trop grave.	☐	☒	☐	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☒	☐	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☒	☐	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☒
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☒	☐	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☐	☒	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☒	☐	☐
16. Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☒	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☒	☐	☐
18. Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☒	☐	☐
19. Mon rire sonne comme celui d'un homme.	☐	☒	☐	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☐	☒	☐	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☒	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☒	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☒	☐	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☒	☐	☐
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
26. Je suis fortement embarrassé par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☒	☐	☐
27. Ma voix me gêne en cours de conversation.	☐	☒	☐	☐
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐
29. L'étendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☒	☐	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine
	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine
Ma voix idéale serait:	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine
	Tès féminine	☐	Assez féminine	☒	De genre neutre	☐	Assez masculine	☐	Tès masculine

Transsexual Voice Questionnaire(Male-to-Female) © 2012 Duckels and Davies
 (Traduction Française 2016, Thomas, E., Revis, J., Morsomme, D. Université de Liège)

TVO^{MF} **Authorised French Translation**

Nom: Reine L

Date: 13/06/2019

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux.

Échelle d'évaluation
 1 = jamais ou rarement
 2 = parfois
 3 = souvent
 4 = généralement ou toujours

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☐	☐	☒	☐	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☐	☐	☒	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☐	☐	☒	☐
4. La ton de ma voix parlée est trop grave.	☐	☐	☒	☐	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☐	☒	☐	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☒	☐	☐	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐	☐
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☒	☐	☐	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☐	☒	☐	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☐	☒	☐	☐
16. Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☐	☒	☐	☐
18. Quand il y a petite attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☐	☐	☒	☐	☐
19. Mon rire sonne comme celui d'un homme.	☐	☒	☐	☐	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☐	☒	☐	☐	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☐	☐	☒	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☐	☐	☒	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☐	☐	☒	☐	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☒	☐	☐	☐
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
26. Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
27. Ma voix me lèche en cours de conversation.	☐	☒	☐	☐	☐
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
29. L'entendue de ma voix parlée est limitée.	☐	☒	☐	☐	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	Tès féminine ☐	Assez féminine ☐	De genre neutre ☒	Assez masculine ☐	Tès masculine ☐
Ma voix idéale serait:	Tès féminine ☐	Assez féminine ☒	De genre neutre ☐	Assez masculine ☐	Tès masculine ☐

TVO^{MF} **Authorised French Translation**

Nom: Reine L

Date: 15.12.2019

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux.

Échelle d'évaluation
 1 = jamais ou rarement
 2 = parfois
 3 = souvent
 4 = généralement ou toujours

1. On m'entend difficilement dans un milieu bruyant.	☒	☐	☐	☐	☐
2. Je suis nerveuse quand je sais que je dois utiliser ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
3. Je me sens moins féminine à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐	☐
4. La ton de ma voix parlée est trop grave.	☐	☐	☒	☐	☐
5. La hauteur de ma voix est imprévisible.	☐	☐	☒	☐	☐
6. Ma voix m'empêche de vivre comme une femme.	☐	☒	☐	☐	☐
7. J'évite de téléphoner à cause de ma voix.	☐	☐	☒	☐	☐
8. Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
9. Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine.	☐	☒	☐	☐	☐
10. Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐	☐
11. La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle.	☐	☒	☐	☐	☐
12. Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
13. J'évite de parler en public à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
14. Le son de ma voix est artificiel.	☐	☒	☐	☐	☐
15. Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux.	☐	☐	☒	☐	☐
16. Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
17. Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale.	☐	☒	☐	☐	☐
18. Quand il y a petite attention, la hauteur de ma voix devient plus grave.	☒	☐	☐	☐	☐
19. Mon rire sonne comme celui d'un homme.	☐	☒	☐	☐	☐
20. Ma voix ne reflète pas mon apparence physique.	☒	☐	☐	☐	☐
21. Je fais beaucoup d'efforts pour parler.	☒	☐	☐	☐	☐
22. Ma voix se fatigue rapidement.	☒	☐	☐	☐	☐
23. Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer.	☒	☐	☐	☐	☐
24. J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment.	☐	☒	☐	☐	☐
25. J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix.	☐	☒	☐	☐	☐
26. Je suis fortement embarrassée par la manière dont les autres perçoivent ma voix.	☒	☐	☐	☐	☐
27. Ma voix me lèche en cours de conversation.	☒	☐	☐	☐	☐
28. Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐	☐
29. L'entendue de ma voix parlée est limitée.	☒	☐	☐	☐	☐
30. Je souffre de discrimination à cause de ma voix.	☒	☐	☐	☐	☐

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est:	Tès féminine ☐	Assez féminine ☒	De genre neutre ☐	Assez masculine ☐	Tès masculine ☐
Ma voix idéale serait:	Tès féminine ☒	Assez féminine ☐	De genre neutre ☐	Assez masculine ☐	Tès masculine ☐

TVO MF **Authorised French Translation**

Nom: Patrice R
Date: 29/07/19

Échelle d'évaluation
1 = jamais ou rarement
2 = parfois
3 = souvent
4 = généralement ou toujours

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux:

- On entend difficilement dans un milieu bruyant. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je suis nerveux quand je sais que je dois utiliser ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je me sens moins féminine à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Le ton de ma voix perdue est trop grave. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- La hauteur de ma voix est imprévisible. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix m'empêche de vivre comme une femme. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'evite de téléphoner à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'evite de parler en public à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Le son de ma voix est artificiel. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Mon rire sonne comme celui d'un homme. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix ne reflète pas mon apparence physique. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je fais beaucoup d'efforts pour parler. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix se fatigue rapidement. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je suis fortement embarrassé par la manière dont les autres perçoivent ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix me lèche en cours de conversation. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- L'étendue de ma voix perdue est limitée. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je souffre de discrimination à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est: ☐ Très féminine ☐ Assez féminine ☒ De genre neutre ☐ Assez masculine ☐ Très masculine

Ma voix idéale serait: ☒ Très féminine ☐ Assez féminine ☐ De genre neutre ☐ Assez masculine ☐ Très masculine

Transsexual Voice Questionnaire (Male-to-Female) © 2012 Dacakis and Davis
(Traduction française 2016, Thomas, E., Revie, J., Morsomme, D. Université de Liège)

TVO MF **Authorised French Translation**

Nom: Patrice R
Date: 31/01/20

Échelle d'évaluation
1 = jamais ou rarement
2 = parfois
3 = souvent
4 = généralement ou toujours

Sur base de votre expérience de vie actuelle en tant que femme, veuillez cocher la réponse qui vous correspond le mieux:

- On m'entend difficilement dans un milieu bruyant. ☒ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4
- Je suis nerveux quand je sais que je dois utiliser ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je me sens moins féminine à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Le ton de ma voix perdue est trop grave. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- La hauteur de ma voix est imprévisible. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix m'empêche de vivre comme une femme. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'evite de téléphoner à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je suis tendue quand je parle avec les autres à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix devient rauque, enrouée ou voilée lorsque j'essaie de parler avec une voix féminine. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je suis difficilement identifiée comme femme à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- La hauteur de ma voix ne varie pas assez quand je parle. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je me sens mal à l'aise quand je parle avec des amis, des voisins ou ma famille à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'evite de parler en public à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Le son de ma voix est artificiel. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je dois me concentrer pour que ma voix soit comme je veux. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Cela me frustre de devoir essayer de modifier ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Mes difficultés de voix limitent ma vie sociale. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Quand je n'y prête pas attention, la hauteur de ma voix devient plus grave. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Mon rire sonne comme celui d'un homme. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix ne reflète pas mon apparence physique. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je fais beaucoup d'efforts pour parler. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix se fatigue rapidement. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix me limite dans les types de métiers que je peux exercer. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'ai l'impression que ma voix ne reflète pas qui je suis vraiment. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- J'ai moins envie d'aller vers les autres à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je suis fortement embarrassé par la manière dont les autres perçoivent ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Ma voix me lèche en cours de conversation. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Cela m'affecte profondément d'être perçue comme un homme à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- L'étendue de ma voix perdue est limitée. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4
- Je souffre de discrimination à cause de ma voix. ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4

Veuillez fournir une évaluation générale de votre voix:

Actuellement, ma voix est: ☐ Très féminine ☐ Assez féminine ☒ De genre neutre ☐ Assez masculine ☐ Très masculine

Ma voix idéale serait: ☒ Très féminine ☐ Assez féminine ☐ De genre neutre ☐ Assez masculine ☐ Très masculine

Transsexual Voice Questionnaire (Male-to-Female) © 2012 Dacakis and Davis
(Traduction française 2016, Thomas, E., Revie, J., Morsomme, D. Université de Liège)

Annexe A7 : Tableaux de comparaison des patientes à leurs sujets contrôles, à T1 et à T2 ; et Tableau de comparaison des deux temps pour les patientes

Patiente A

Comparée aux sujets contrôles appariés :

T1

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente A	192,78 Hz	137,90 Hz	499,42 Hz	361,52 Hz	8,93s
Contrôle A Femme	225.71	169.36 Hz	318.08 Hz	148,72 Hz	18,20 s
Contrôle A Homme	115.15 Hz	92.40 Hz	355.48 Hz	263,08 Hz	21,48 s

T2

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente A	206.41 Hz	152.37 Hz	456.05 Hz	303,68 Hz	8,66s
Contrôle A Femme	235.82 Hz	175.93 Hz	351.66 Hz	175,73 Hz	7,63 s
Contrôle A Homme	142.41 Hz	103.67 Hz	305.17 Hz	201,50 Hz	21,89 s

Comparée à elle-même :

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente A à T1	192,78 Hz	137,90 Hz	499,42 Hz	361,52 Hz	8,93s
Patiente A à T2	206.41 Hz	152.37 Hz	456.05 Hz	303,68 Hz	8,66s

Patiente D

Patiente comparée aux sujets contrôles :

T1

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente D	194.18 Hz	132.48 Hz	383.17 Hz	250,69 Hz	8,34 s
Contrôle D Femme	230.33 Hz	155.92 Hz	334.67 Hz	178,75 Hz	16,14 s
Contrôle D Homme	100.11 Hz	76.77 Hz	508.85 Hz	432,08 Hz	21,35 s

T2

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente D	194.57 Hz	160.19 Hz	399.06 Hz	238,87 Hz	8,55 s
Contrôle D Femme	250.32 Hz	169.18 Hz	357.49 Hz	188,31 Hz	19,89 s
Contrôle D Homme	95.25 Hz	84.87 Hz	394.98 Hz	310,11 Hz	20,60 s

Comparée à elle-même :

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente D à T1	194.18 Hz	132.48 Hz	383.17 Hz	250,69 Hz	8,34 s
Patiente D à T2	194.57 Hz	160.19 Hz	399.06 Hz	238,87 Hz	8,55 s

Patiente G

Comparée aux sujets contrôles appariés :

T1

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente G	201.80 Hz	290.34 Hz	546.15 Hz	255,81 Hz	10,70 s
Contrôle G Femme	243.13 Hz	202.11 Hz	577.24 Hz	375,13 Hz	10,01 s
Contrôle G Homme	124.45 Hz	74,09 Hz	243.24 Hz	165,15 Hz	23,36s

T2

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente G	213.40 Hz	201.56 Hz	575.49 Hz	373,93 Hz	7,71 s
Contrôle G Femme	226.61 Hz	190.43 Hz	509.87 Hz	319,44 Hz	9,92 s
Contrôle G Homme	137.82 Hz	71.70 Hz	411.35 Hz	339,65 Hz	17,55 s

Comparée à elle-même :

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente G à T1	201.80 Hz	290.34 Hz	546.15 Hz	255,81 Hz	10,70 s
Patiente G à T2	213.40 Hz	201.56 Hz	575.49 Hz	373,93 Hz	7,71 s

Patiente L

Patiente comparée aux sujets contrôles :

T1

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente L	233.18 Hz	152.62 Hz	368.12 Hz	215,5 Hz	16,58 s
Contrôle L Femme	217.73 Hz	137.42 Hz	335.54 Hz	198,12 Hz	12,30 s
Contrôle L Homme	108.06 Hz	87.17 Hz	585.40 Hz	498,23 Hz	11,48 s

T2

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente L	243.70 Hz	136.21 Hz	321.70 Hz	185,49 Hz	12,90 s
Contrôle L Femme	221.64 Hz	183.86 Hz	307.88 Hz	124,02 Hz	13,38 s
Contrôle L Homme	144.21 Hz	101.15 Hz	334.75 Hz	233,60 Hz	8,95 s

Comparée à elle-même :

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente L à T1	233.18 Hz	152.62 Hz	368.12 Hz	215,5 Hz	16,58 s
Patiente L à T2	243.70 Hz	136.21 Hz	321.70 Hz	185,49 Hz	12,90 s

Patiente R

▲ *Patiente comparée aux sujets contrôlés :*

T1

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente R	198.44 Hz	95.46 Hz	310.84 Hz	215,38 Hz	8,75 s
Contrôle R Femme	193.72 Hz	164.92 Hz	430,00 Hz	265,08 Hz	3,99 s
Contrôle R Homme	140.26 Hz	101.09 Hz	232.47 Hz	131,38 Hz	5,78 s

T2

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente R	256.67 Hz	111.70 Hz	316.25 Hz	204,55 Hz	6,95 s
Contrôle R Femme	175.80 Hz	245.65 Hz	446.09 Hz	200,44 Hz	5,20 s
Contrôle R Homme	162.33 Hz	99.26 Hz	390.85 Hz	291,59 Hz	12,34 s

Comparée à elle-même :

Sujet	Hauteur moyenne (texte)	Hauteur du /a/ grave	Hauteur du /i/ aigu	Estimation de l'amplitude vocale	TMP
Patiente R à T1	198.44 Hz	95.46 Hz	310.84 Hz	215,38 Hz	8,75 s
Patiente R à T2	256.67 Hz	111.70 Hz	316.25 Hz	204,55 Hz	6,95 s